

СОГЛАШЕНИЕ О ДВОЙНОМ ДИПЛОМЕ

между

ACCORD DE DOUBLE DIPLOME

entre

DOUBLE DIPLOMA AGREEMENT

between

НАЦИОНАЛЬНОЙ КОНСЕРВАТОРИЕЙ
ИСКУССТВ И РЕМЕСЕЛ,
представленной генеральным директором
Оливье Фароном, ниже именуемой НКИР,

LE CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET
METIERS, représenté par son Administrateur
général en exercice Olivier FARON, ci-après
dénommé CNAME

LE CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET
MÉTIERS, represented by its Administrateur
général Olivier FARON, hereafter named CNAME

и

et

и

НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ,
представленным ректором
Владимировичем Галажинским,
ниже именуемым ТГУ

L'UNIVERSITE NATIONALE DE RECHERCHE
D'ETAT DE TOMSK
représentée par le professeur Edouard
Vladimirovitch GALAJINSKI, Recteur,
ci-après dénommé UET,

NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE
UNIVERSITY, represented by professor Edouard
Vladimirovitch GALAZHINSKIY, Rector, hereafter
named TSU,

В соответствии с документами
Национального образования
Французской
Республики

En conformité avec les documents de
l'Education Nationale de la République
Française:

Pursuant to the documents on National
Education in the Republic of France

На основании Закона об образовании, а именно
статей L.121.3, L. 123-7;

Vu le code de l'Éducation, notamment ses articles
L.121.3, L. 123-7

On the grounds of the Education Act, and namely
articles L.121.3, L.123-7;

На основании декрета № 2002-481 от 8 апреля
2002 о присуждении званий, степеней и выдачи
национальных дипломов;

Vu le décret n° 2002-481 du 8 avril 2002 relatif aux
grades et titres universitaires et aux diplômes
nationaux;

On the grounds of the Decree № 2002-481 of April 8,
2002 on the conferment (award) of degrees,
academic titles and issue of degrees or national
diplomas;

На основании декрета № 2002-482 от 8 апреля
2002 о присоединении французской системы
высшего образования к европейскому
пространству высшего образования, с
поправками на основе декрета № 2004-703 от 13
июля 2004;

Vu le décret n° 2002-482 du 8 avril 2002 portant
application au système français d'enseignement
supérieur de la construction de l'espace européen de
l'enseignement supérieur, modifié par le décret n°
2004-703 du 13 juillet 2004;

On the grounds of the Decree № 2002-482 of April 8,
2002 on the association of the French system of
higher education with the European Higher
Education Area, as amended by the Decree №
2004-703 of July 13, 2004;

На основании декрета № 2005-450 от 11 мая 2005
о выдаче дипломов при международном
партнерстве;

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la
délivrance de diplômes en partenariat international ;

On the grounds of the Decree № 2005-450 of May
11, 2005 on issue of diplomas by (with the
participation of) international partnership;

<p>On the grounds of the Law № 2013-660 of July 22, 2013 on higher education and scientific research;</p>	<p>Vu la loi n° 2013-660 du 22 juillet 2013 relative à l'enseignement supérieur et à la recherche,</p>	<p>На основании закона № 2013-660 от 22 июля 2013 о высшем образовании и научных исследованиях;</p>
<p>On the grounds of the by-law (decision) of January 22, 2014, defining the framework of educational programmes leading to the conferment of national diplomas, professional diplomas and master's degrees.</p>	<p>Vu l'arrêté du 22 janvier 2014 fixant le cadre national des formations conduisant à la délivrance des diplômes nationaux de licence, de licence professionnelle et de master</p>	<p>На основании постановления от 22 января 2014, определяющего основы образовательных программ, ведущих к выдаче национальных дипломов, профессиональных и магистерских дипломов.</p>
<p>Pursuant to the legislation in force on education in the Russian Federation:</p>	<p>En conformité avec les documents de l'Education de la Fédération de Russie :</p>	<p>В соответствии с действующим законодательством об образовании Российской Федерации:</p>
<p>On the grounds of the Federal law № 273-FZ of December 29, 2012 on Education in the Russian Federation.</p>	<p>Vu la loi fédérale du 29.12.2012 N°273-FZ "Sur l'éducation en Fédération de Russie"</p>	<p>На основании Федерального закона от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».</p>
<p>On the grounds of the Agreement between CNAME and TSU signed in December 2013,</p>	<p>Vu l'accord cadre de coopération entre le CNAME et l'UET signé en décembre 2013</p>	<p>На основании соглашения между НКИР и ТГУ, подписанного в декабре 2013 года.</p>
<p>The parties have decided to enter the following agreement Article 1</p>	<p>Les deux parties décident : Article 1</p>	<p>Стороны решили: Статья 1</p>
<p>Both institutions agree on the opening of a programme aimed at a simultaneous double master's degree in "Natural Sciences, Technology and Healthcare, area of Statistics and Applied Mathematics, specialization of Statistics" at CNAME and a master's degree in "Applied mathematics and Informatics (Computer Science)" at TSU.</p>	<p>Les deux institutions s'accordent pour mettre en œuvre un programme conduisant à l'obtention simultanée du «Master Sciences –Technologie Santé, mention statistique et mathématique appliquée, spécialité statistique » du CNAME et du «Master Mathématiques appliquées et informatique» de l'UET.</p>	<p>Оба вуза договариваются об открытии программы, направленной на одновременное получение двойного диплома Магистра «Естественных наук, технологии и здравоохранения, направления Статистика и прикладная математика, специальность Статистика» НКИР и Магистра по направлению «Прикладная математика и информатика» ТГУ.</p>

Статья 2

Каждый вуз назначает координатора совместной программы, который будет нести ответственность за мониторинг педагогических и административных отношений между обоими учреждениями совместно с координатором проектов международного сотрудничества каждого учреждения.

Article 2

Chaque institution désignera un coordonnateur du programme conjoint qui sera responsable du suivi des relations entre les deux établissements au plan pédagogique et administratif en liaison avec le responsable des projets de coopération internationale de chaque établissement.

Article 2

Each institution shall appoint a coordinator of the joint programme, who will be responsible for monitoring educational and administrative relations between the two institutions together with the international cooperation projects coordinator of each institution.

Статья 3

На первый год магистратуры ТГУ данной программы принимаются студенты, имеющие диплом бакалавра, на условиях приема в ТГУ.

Студенты, зачисленные в магистратуру по направлению «Прикладная математика и информатика» на программу «Прикладной статистический анализ технических, компьютерных и экономических систем» ТГУ, и которые успешно завершили первый год обучения, могут поступить в НКИР на второй год обучения магистратуры (M2) «Естественные науки, технологии и здравоохранение, направления Статистика и прикладная математика, специальность Статистика» НКИР на основании решения приемной комиссии во время вступительной сессии в июне. Студенты ТГУ должны будут продемонстрировать достаточное владение французским языком, соответствующее уровню B2 теста DELF, что должно быть подтверждено тестированием, проводимым аттестованным преподавателем ТГУ. ТГУ также может провести предварительный отбор. Пакет документов для поступления, одинаковый для всех кандидатов, можно получить на официальном сайте НКИР.

Article 3

Les étudiants titulaires du diplôme de bachelavr ou équivalent (bac+3, bac+4 années d'études universitaires) peuvent se porter candidats en première année du master de l'UJET, selon les critères d'éligibilité de l'UJET.

S'ils ont été admis au «Master Mathématiques appliquées et informatique», programme «Analyse statistique appliquée des systèmes techniques, informatiques et économiques» de l'UJET et ont réussi la première année, ils peuvent être admis en deuxième année (M2) du «Master Sciences-Technologie Santé, mention statistique et mathématique appliquée, spécialité statistique» du CNAM, après décision d'un jury d'admission spécial lors de la session d'admission de juin. Les étudiants de l'UJET devront faire la preuve d'une maîtrise suffisante de la langue française correspondant au niveau B2 du DELF, attestée par des tests effectués par des enseignants certifiés de l'UJET. Une présélection pourra être effectuée par l'UJET. Le dossier d'admission disponible sur le site officiel du CNAM sera identique à celui des autres candidats.

Article 3

Students with a TSU bachelor's degree shall be enrolled at the first level of a master's degree programme in accordance with the conditions of enrollment at TSU.

Students enrolled in the master's degree programme in the area "Applied Mathematics and Computer Science" in the programme "Applied Statistical Analysis of Technical, Computer and Economic Systems" at TSU, and who have successfully completed their first year of study may enter CNAM for the second year of study to the master's degree programme (M2) in "Natural Science, Technology and Healthcare, area of Statistics and Applied Mathematics, specialization of Statistics" at CNAM on the basis of the decision of an ad hoc admission committee during the entrance examination session in June. TSU students shall be required to demonstrate sufficient mastery of the French language, the appropriate level of B2 of the DELF test that must be evaluated by a certified teacher at TSU. TSU may also hold a preliminary selection. The list of documents for enrollment shall be the same for all candidates, and may be found on the CNAM official website.

Article 4: Selection of applicants

The ad hoc admission committee for TSU applicants, as referred to in article 3 of the present agreement, shall be composed of two CNAM and two TSU lecturers. The meeting of the ad hoc committee may be held in the form of a video-conference.

The admission committee shall send the list of the selected students to the embassies of both countries in due time. TSU shall be responsible for ensuring that the students admitted to the joint programme have fulfilled the required conditions to obtain a visa from the host country.

Article 5: Level of language proficiency

The students admitted to the second year of study (M2) of the CNAM master's degree programme are recommended to take intensive French language courses in France for a month before they start tuition at CNAM.

Russian-speaking TSU students will be released to take level 3 of the BULATS test to receive a CNAM master's degree in accordance with article 16 of the by-law of January 22, 2014 prescribing "A master's degree may be awarded only after the mastering of at least one foreign language is confirmed", in this case the Russian language shall apply.

Article 6: Educational supervision

A "tutor" belonging to academic staff shall be assigned the task of looking after each TSU student by CNAM for the entire period of study in France.

Article 4: Sélection des candidats

Le jury d'admission visé à l'article 3 pour l'examen des candidatures des étudiants de l'UET sera constitué de deux enseignants du CNAM et de deux enseignants de l'UET. Le jury pourra siéger en visioconférence.

Le jury transmettra la liste des étudiants choisis aux Ambassades des deux pays en temps utile. L'UET veillera à ce que les étudiants admis dans le programme conjoint respectent les conditions requises pour la délivrance de visas du pays d'accueil.

Article 5 : Compétences linguistiques

Il est recommandé aux étudiants de l'UET admis en seconde année (M2) du Master du CNAM de suivre un mois de formation intensive en France avant le début de la scolarité au CNAM.

Les étudiants russophones de l'UET seront dispensés de l'exigence du niveau 3 du BULATS pour l'obtention du Master du CNAM en application de l'article 16 de l'arrêté du 22 janvier 2014 qui dispose que « Le diplôme de master ne peut être délivré qu'après validation de l'aptitude à maîtriser au moins une langue vivante étrangère » en l'occurrence la langue russe.

Article 6 : Suivi pédagogique

Le CNAM désigne pour chaque étudiant de l'UET un enseignant responsable qui sera son « tuteur » pendant toute la durée du séjour d'études en France.

Статья 4 : Отбор кандидатов

Приемная комиссия для отбора кандидатур студентов ТГУ, указанная в статье 3 настоящего соглашения, будет состоять из двух преподавателей НКИР и двух преподавателей ТГУ. Заседание комиссии может проходить в форме видео-конференции

Комиссия передает список отобранных студентов Посольствам обеих стран в требуемые сроки. ТГУ берет на себя ответственность проконтролировать, чтобы студенты, допущенные к совместной программе, выполнили требуемые условия для получения визы принимающей страны.

Статья 5 : Уровень владения языком

Студентам ТГУ, допущенным ко второму году обучения (M2) по данной магистерской программе НКИР, рекомендуется пройти в течение месяца интенсивные курсы французского языка во Франции до начала обучения в НКИР. Русскоговорящие студенты ТГУ будут освобождены от уровня 3 теста BULATS для получения степени Магистра НКИР в соответствии со статьей 16 постановления от 22 января 2014, предписывающей, что «диплом Магистра может быть выдан только после подтверждения владения по крайней мере одним иностранным языком», в данном случае русским языком.

Статья 6: Педагогический контроль

НКИР назначает каждому студенту ТГУ ответственного преподавателя-«тьютора» на весь период пребывания для обучения во Франции.

Статья 7 : Производственная практика

Стажировка на предприятии в течение 6 месяцев является обязательной (JA3413) для студентов и является основанием для написания магистерской диссертации на французском или на английском языках с резюме на французском, английском и русском языках с последующей защитой магистерской диссертации (JA3412). Стажировка может быть пройдена во Франции, в России, или в другой стране, после согласования с координаторами программы. Защита может проходить в форме видео конференции на французском или английском языках.

Article 7 : Stage

Un stage en entreprise d'une durée de 6 mois est obligatoire (JA3413) et donnera lieu à la rédaction d'un mémoire en français ou en anglais avec un résumé en français, en anglais et en russe et à sa soutenance (JA3412). Le stage pourra s'effectuer en France, en Russie ou dans un autre pays, après accord des coordinateurs du programme. La soutenance pourra s'effectuer en visioconférence en français ou en anglais.

Article 7 : Internship

A period of six months' practical work in companies (JA3413) shall be compulsory for students. It shall provide a basis for writing a master's dissertation in French or English with a resume in French, English and Russian followed by the defense of a master's dissertation (JA3412). The practical training may be undertaken in France, Russia or in any other country subject to the agreement of the coordinators of the programme. The defense of the dissertation in French or English may be held in the form of a video-conference.

Статья 8 : Контроль знаний

Студенты, успешно освоившие программу каждой учебной единицы одной из специализаций второго года обучения (M2) НКИР, прошедшие стажировку и успешно защитившие магистерскую диссертацию, получают стелени Магистра по направлению «Прикладная математика и информатика» ТГУ и Магистра «Естественных наук, технологии и здравоохранения, направления Статистика и прикладная математика, специальность Статистика» НКИР на основании решения совместной комиссии. Никакой другой способ аттестации не допустим. В случае, если место стажировки не позволяет присутствовать на всех курсах второго семестра второго года обучения (M2), по мере возможности будет реализовано дистанционное сопровождение. Экзамены, проектные работы и другие испытания должны быть пройдены на определенных условиях для каждой учебной единицы, если необходимо – дистанционно или в форме видео-конференции.

Article 8 : Contrôle des connaissances

Les étudiants ayant obtenu chacune des unités d'enseignement de l'un des parcours du M2 au CNAM, ayant accompli leur stage et ayant soutenu avec succès le mémoire obtiendront le «Master Mathématiques appliquées et informatique» de l'UET et le «Master Sciences – Technologie Santé, mention statistique et mathématique appliquée, spécialité statistique » du CNAM après délibération d'un jury commun. Aucune autre épreuve ne pourra être exigée.

Au cas où le lieu du stage ne permettrait pas de suivre les cours du second semestre du M2 en présentiel, un accompagnement à distance sera réalisé dans la mesure du possible. Les examens, projets et autres épreuves devront être passés dans les conditions définies pour chaque UE, si besoin est en visioconférence ou à distance.

Article 8 : Testing knowledge

The students who mastered the CNAM programme of each training unit of one of the second year study specializations (M2) successfully, and having passed the practical work and defended a master's dissertation shall successfully gain a TSU master's degree in the area of "Applied Mathematics and Computer Science" (Cybernetics), a CNAM master's degree of "Natural Sciences, Technology and Healthcare, in the area of Statistics and Applied Mathematics, specialization of Statistics" on the basis of a joint decision. No other examination will be due.

If the place of practical training does not permit the attendance of all courses within the second semester of the second year (M2) a system of distance learning may be implemented as far as possible. The examinations, project works and other tests must be passed according to the conditions defined for each educational unit, if necessary, through distance learning or in the form of a video-conference.

Статья 9 : Финансовые условия

Подписание данного соглашения не влечет никаких финансовых обязательств для обеих сторон. Студенты ТГУ вносят вступительные взносы в НКИР за магистерскую программу в соответствии с действующим на момент поступления тарифом. НКИР и ТГУ обязуются проводить всю необходимую работу в региональных и международных организациях (Европейский Союз и т.д.) с целью получения любой необходимой помощи для финансирования программы.

Article 9 : Conditions financières

La signature de cet accord n'implique aucun engagement financier des parties l'une envers l'autre. Les étudiants de l'UET verseront au CNAM les droits d'inscription au master selon le tarif en vigueur.

Le CNAM et l'UET s'engagent à mener les actions nécessaires auprès des instances nationales et auprès d'instances multinationales (Union Européenne, etc.) afin d'obtenir toutes les aides possibles pour le financement du programme.

Article 9 : Financial conditions

The terms of this agreement shall not result in any financial obligations for either party. TSU students shall pay fees for their tuition at CNAM for the master's programme according to the rate in force in the time of their entry to CNAM.

CNAM and TSU shall undertake to carry out all the necessary work in regional and international organizations (the European Union, etc.) in order to obtain any required assistance to finance the programme.

Статья 10

На студентов возлагаются все затраты, связанные с проездом, проживанием и их текущими расходами, в том числе социальная страховка, в соответствии с действующими во Франции правилами. Студенты будут заранее проинформированы об условиях их приема в НКИР.

Article 10

Il sera demandé aux étudiants de prendre en charge leurs frais de voyage, de séjour, de logement et leurs dépenses courantes, y compris leur protection sociale, conformément aux règlements en vigueur en France. Les étudiants seront informés préalablement à leur départ des conditions d'accueil au CNAM.

Article 10

The students shall bear all costs connected with travel, accommodation and current expenses including social insurance according to the regulations in France. The students shall be informed about the reception conditions at CNAM in advance.

Статья 11 : Срок действия соглашения

Настоящее соглашение будет иметь силу в течение четырех учебных лет с момента подписания обеими сторонами. Его действие не может превышать срок действия аттестации программы магистратуры НКИР. Договор будет автоматически продлен за исключением случаев явного расторжения одной из сторон, объявленного минимум за шесть месяцев до желаемой даты расторжения.

Article 11 : Durée

Le présent accord aura une validité de quatre années universitaires à compter de sa signature par les parties sans pouvoir excéder la durée de l'habilitation du master CNAM par ses autorités de tutelle. Il sera prolongé par tacite reconduction, sauf dénonciation expresse par une des parties six mois au minimum avant sa date d'expiration.

Article 11 : Validity of the agreement

The present agreement shall be valid for four academic years beginning with the date of signature by both parties. Its period may not exceed the validity of the certification of the CNAM master's programme. The agreement shall be automatically extended except in cases of explicit termination by one of the parties announced at least six months before the date of termination.

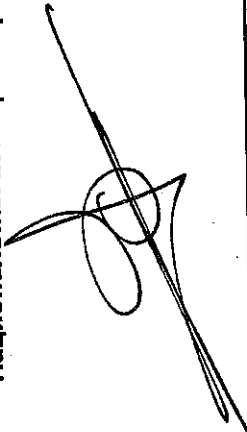
Drawn in two original copies in English, French and Russian, for each of the Parties, each having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Fait en deux exemplaires originaux en anglais, en français et en russe pour chacune des Parties; chaque exemplaire a une force juridique équivalente. En cas de divergence, le texte anglais fera foi.

Соглашение составлено в двух оригинальных экземплярах на французском, русском и английском языках; все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий, силу будет иметь вариант на английском языке.

SIGNATURES OF THE PARTIES

Le Conservatoire National des Arts et Métiers
Национальная консерватория искусств и ремесел

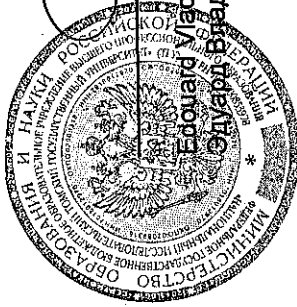


Olivier FARON, Administrateur général
Оливье ФАРОН, Ректор

«20» 05 2014

SIGNATURES DES PARTIES

Tomsk State University
L'Université d'Etat de Tomsk
НИ Томский государственный университет





Eduard Vladimirovitch GALAJINSKI, Recteur
Эдуард Владимирович ГАЛАЖИНСКИЙ, Ректор

«15» 05 2014